

06.07.1986, Pazar
Sayı: 19156

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı: 88/10704

22 Nisan 1986 tarihinde imzalanan ekli Türkiye-Polonya Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu V. Dönem Toplantısına Dair Protokol'un onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 15 Mayıs 1986 tarihli ve (EİBD-1) - 420.031-1/86-2482 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1983 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 29/5/1986 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN
Cumhurbaşkanı

T. ÖZAL
Başbakan

İ. K. ERDEM
Devlet Bak. - Başbakan Yrd.

A. TENKEKİ
Devlet Bakanı

Z. YAVUZTÜRK
Millî Savunma Bakanı

M. EMİROĞLU
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

V. ATASOY
Ulaştırma Bakanı

H. C. ARAL
Sanayi ve Ticaret Bakanı

K. OKSAY
Devlet Bakanı

M. T. TİTİZ
Devlet Bakanı

Y. AKBULUT
İçişleri Bakanı

İ. S. GİRAY
Bayındırlık ve İskân Bakanı

H. H. DOĞAN
Tarım Orman ve Köylere Bakanı

S. N. TÜREL
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. M. YILMAZ
Devlet Bakanı

A. KARAEVLİ
Devlet Bakanı

A. M. YILMAZ
Dışişleri Bakanı V.

M. V. DİNÇERLER
Devlet Bakanı

M. N. ELDEM
Adalet Bakanı

A. K. ALPTEMOÇİN
Maliye ve Gümrük Bakanı

M. AYDIN
Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

M. KALEMLİ
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. M. TAŞÇIOĞLU
Kültür ve Turizm Bakanı

**Türkiye - Polonya Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu
Beşinci Dönem Toplantısına Dair Protokol**

Türkiye - Polonya Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonunun Beşinci Dönem Toplantısı 18-22 Nisan 1986 tarihleri arasında Ankara'da yapılmıştır.

Türk Heyetine Hazine ve Dış Ticaret Müsteşar Yardımcısı Mahir Barutçu, Polonya Heyetine Dış Ticaret Bakan Yardımcısı Ryszard Strzelecki başkanlık etmiştir.

İki Heyet üyelerinin adları Ek - I ve Ek - II'de yer almaktadır.

Karşılıklı anlayış ve geleneksel dostluk havası içinde geçen Karma Komisyon toplantılarında Taraflar, iki ülke arasında mevcut ekonomik ve ticari ilişkilerin daha da geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi konusundaki kararlılıklarını ifade etmişlerdir.

Taraflar, Dördüncü Dönem Protokolundan bu yana kaydedilen gelişmeler ile iki ülke arasındaki ticaretin halihazır durumu ve çeşitli sahalardaki işbirliğinin daha da geliştirilmesine ilişkin görüş teatisinde bulunmuşlardır.

Taraflar ayrıca, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Bakanı Ahmet Karaevli'nin Ağustos 1985 ayında, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sudi N. Türel'in Nisan 1986 ayında Polonya'ya ve Polonya Halk Cumhuriyeti Madencilik ve Enerji Bakanı Czesław Piotrowski'nin Haziran 1985 ayında Türkiye'ye yapmış oldukları ziyaretlerin iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğinde olumlu sonuçlara ulaşılmasındaki katkılarını memnuniyetle kaydetmişlerdir.

Karma Komisyon toplantıları sırasında Polonya Heyeti Başkanı Ryszard Strzelecki, Devlet Bakanı Ahmet Karaevli, Ulaştırma Bakanı Veysel Atasoy, Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sudi N. Türel tarafından kabul edilmiş ve Dışişleri Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı Büyükelçi Dr. Mustafa Aşula ile görüşmelerde bulunmuştur.

Karma Komisyon, çalışmalarını aşağıdaki konular üzerinde sürdürmeyi kararlaştırmıştır.

I — TİCARİ İLİŞKİLER :

İki taraf, Türkiye - Polonya Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu Dördüncü Dönem Toplantısından bu yana iki ülke arasındaki ticari ilişkileri gözden geçirmişler ve 1985 yılındaki ikili ticaretin 1984 yılına kıyasla daha dengeli bir şekilde cereyan ettiğini memnuniyetle kaydetmişlerdir.

Taraflar, ikili ticaret hacminin tatmin edici olmadığını ve iki ülkenin mevcut potansiyellerini yansıtmaktan uzak bulunduğunu işaret etmişler ve iki ülke arasındaki ticaretin en yüksek düzeyde çeşitlendirilmesi ve artırılması için lazım olan bütün tedbirlerin alınması gerektiğini ayrıca belirtmişlerdir.

Taraflar ayrıca, ekonomik ve ticari ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla yapılan resmi ve özel sektör temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerinin sıklaştırılarak devam ettirilmesi konusundaki arzularını ifade etmişlerdir.

İki Taraf, Uluslararası fuar ve sergilerin önemini gözönünde bulundurarak, İzmir ve Poznan Uluslararası Fuarlarının ikisine de 1986 yılında katılma kararlarından duydukları memnuniyeti belirtmişler ve adigeçen Fuarlara gelecek yıllarda da iştiraklerin teşvik edilmesini ayrıca kararlaştırmışlardır.

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası ve Bank Handlowy W. Warszawy S. A. arasındaki ilişkilerin uzun zamandan beri ve karşılıklı anlayışa dayalı olarak sürdürüldüğünü memnuniyetle kaydetmişlerdir.

Taraflar, ikili ticareti arttırmak amacıyla 31/12/1985 tarihinde sona ermiş bulunan eskisinin yerine geçmek üzere yeni şartlarla yeni bir Bankacılık Düzenleme hazırlamak için bu Protokolün imza tarihinden sonra bir ay içinde iki Banka temsilcilerinin biraraya gelmelerini ayrıca kararlaştırmışlardır.

II — ENERJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sudi N. Türel'in Polonya'yı ve Polonya Halk Cumhuriyeti Madencilik ve Enerji Bakanı Czeslaw Piotrowski'nin Türkiye'yi ziyaretleri sonucunda enerji alanındaki işbirliğinin karşılıklı olarak genişletilmesi ve derinleştirilmesi doğrultusunda arzularını belirtmişlerdir.

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sudi N. Türel'in Nisan 1986 ayında Polonya'yı ziyareti sırasında imzalanan «Toplantı Tutanağı»nın iki ülke arasında enerji alanındaki işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunacağını memnuniyetle kaydetmişlerdir.

Taraflar, 7 Nisan 1986 tarihinde Varşova'da imzalanan Toplantı Tutanağı'nın uygulanması için hazırlık çalışmalarına başlanmasını teminen ilgili kuruluşlar olan TEK ve Elektrim'e tahimat vermişlerdir.

Taraflar, aynı zamanda bu alandaki işbirliğinin daha da geliştirilmesi için ilgili kuruluşlarını devamlı şekilde teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

III — GEMİ İNŞA SANAYİİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ

Taraflar, gemi inşa sanayiindeki işbirliğinin, iki ülke arasındaki ekonomik işbirliği alanlarının önde gelenlerinden biri olduğu hususunda anlaşmışlardır.

İki Taraf, Pendik Tersanesinde gerek Polonyalı gerek Türk gemi sahipleri için gemi inşasına yönelik olarak, ilgili Türk ve Polonya kuruluşları arasında başlatılan işbirliğini, özellikle «Polish Steamship Company» için 26.300 DWT'luk 3 geminin ve «D. B. Deniz Nakliyatı T.A.Ş.» için 79.000 DWT'luk 2 geminin inşasının başlatılmasının Türkiye - Polonya işbirliği çerçevesinde memnuniyetle kaydetmişlerdir.

Bununla beraber, iki Taraf, gemi inşa sanayii alanında daha fazla dinamik gelişme imkânlarının mevcudiyeti hususunda fikir birliği içindedirler.

İki Taraf, «Türkiye Gemi Sanayii» ve «Polish Steamship Company»nın, henüz opsiyonlu olan ve Pendik tersanelerinde yapımının Türkiye Gemi Sanayii tarafından teyid edildiği 26.300 DWT'luk ilave 5 gemiye ilişkin kontratı sonuçlandırma niyetlerini kaydetmişlerdir.

Diğer taraftan, H. Cegielski ve Szczecin Shipyard firmaları, Ro-Ro gemilerinin tedariki için mukaveleleri sonuçlandırmak amacıyla Türk firmalarıyla müzakerelerde bulunmaktadır.

Polonyalı firmalar ayrıca özel Türk tersanelerinde 2000 DWT'luk 10 gemilik bir serinin inşasıyla da ilgilidirler.

Türkiye Gemi Sanayii ve H. Cegielski Works arasında İsviçre'li Sulzer firması lisansı altında imal edilen dizel deniz motorlarının üretimi konusundaki işbirliği de tatmin edici şekilde gelişmektedir.

Türkiye ve Polonya Hükümetleri, yukarıdaki projelerin uygulanması amacıyla ilgili Türk ve Polonyalı kuruluşları destekleyecek ve yardım edeceklerdir.

İki Taraf, ülkelerindeki ilgili kuruluşların faaliyetlerini, kendi ihtiyaçlarını karşılamanın yanısıra, inşa edecekleri gemileri üçüncü ülkelere de pazarlamak üzere yönlendirmeleri hususundaki arzularını belirtmişlerdir.

IV — KÖMÜR MADENCİLİĞİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ

İki Taraf, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Bakanı Ahmet Karaevli ve Polonya Halk Cumhuriyeti Enerji ve Madencilik Bakanı Czeslaw Piotrowski başkanlığında 1985 yılındaki karşılıklı ziyaretleri ve kömür madenciligi alanındaki işbirliğinin gelecekte de geliştirilmesi için ilgili kuruluşların temsilcileri arasında gerçekleştirilen ziyaretleri memnuniyetle karşıladıklarını belirtmişlerdir.

İki Taraf, Türkiye Taşkömürü Kurumu ve Kopex işbirliği ile gerçekleştirilen «Kozlu Yeni Kuyu» projesinin tatminkâr bir şekilde yürütüldüğünü not etmişler ve ayrıca derin kuyu kazı teçhizatının tüm sevkiyatının tamamlandığını memnuniyetle belirtmişlerdir.

23 Ağustos 1985 tarihinde imzalanan Protokol'da zikredilen projeler değerlendirilmekte ve Polonya Tarafı kendi uygulamasına ilişkin teklifleri beklemektedir. Bu projelerin gerçekleştirilmesi hususunda Polonya Tarafının hazır olduğu teyid edilmiştir.

Taraflar, Amasra - B Madeni ile ilgili işbirliğinin başlamış olduğunu ve fizibilite çalışmalarının Kopex tarafından yürütüldüğünü memnuniyetle not etmişlerdir.

V — ELEKTRONİK SANAYİİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ

İki Taraf, elektronik alanında iki ülke arasında bir işbirliği tesis etmek için imkanların mevcut olduğunu not etmişlerdir.

Elektronik alanında somut bir sonuç elde etmek için Taraflar, ilgili firma, kurum ve kuruluşların teşvik edilmesini kararlaştırmışlardır.

VI — DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, ilgili Türk ve Polonya kuruluşları arasında Polonya teknolojisine dayalı Tarsus Boyama Tesislerinin modernizasyonu ile ilgili görüşmelerin sonuç aşamasına geldiğini memnuniyetle kaydetmişlerdir.

Taraflar ayrıca, Tarsus Boyama Tesislerinin modernizasyonu konusunda yapılacak anlaşmanın ikili ticarete de katkıda bulunacağını belirtmişlerdir.

Taraflar, iki ülke Tarım Bakanlıkları arasında fidanlık, ağaç ve mer'a islahı, ağaçlandırma, erozyon kontrolü ve orman sanyininin çeşitli dallarında bilgi, döküman ve uzman mübadelesi ve bu alanda mevcut işbirliği imkanlarının araştırılması için iki Bakanlık yetkililerinin biraraya gelmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

İki Taraf, Türkiye Demir ve Çelik İşletmeleri ile ilgili Polonya kuruluşları arasında Türkiye Demir ve Çelik İşletmelerinin belirli ünitelerinin modernizasyonu alanında başlatılmış olan işbirliğini memnuniyetle not etmişlerdir.

Taraflar, 1988 Şubat ayında Türkiye Demir ve Çelik İşletmeleri Heyeti'nin Polonya'yı ziyareti sırasında, iki ülke arasında demir ve çelik sanayi alanındaki işbirliğine katkıda bulunacak olan «Toplantı Tutanağı»nın imzalanmasından dolayı memnuniyetlerini belirtmişlerdir.

VII — ÇİFTE VERGİLENDİRME

Türk Tarafı, çifte vergilendirmenin önlenmesi amacıyla Polonya tarafından yapılan teklifin Maliye ve Gümrük Bakanlığınca halen incelenmekte olduğunu ve incelemelerin tamamlanmasından sonra Türk Tarafının görüşünün bildirileceğini belirtmiştir.

VIII — VİZELERİN VERİLMESİ

Polonya Tarafı, Türkiye - Polonya ekonomik, sını ve teknik işbirliği çerçevesinde ele alınan projelerle ilgili olarak inşaat, yapım ve bakım faaliyetleri için gön-

derilmekte olan teknisyenler ve mal ithalatı ve ihracatı için gönderilmekte olan Polonyalı işadamlarına vizelerin verilmesinde gecikmelerin olduğuna işaret ederek işlemlerin çabuklaştırılmasını talep etmiştir.

Türk Tarafı, bu talebi not etmiş ve bu görüş çerçevesinde işlemlerin çabuklaştırılması yollarını inceleyeceğini vaadetmiştir.

Türkiye-Polonya Ekonomik, Ticari ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu VI. Dönem Toplantısının Varşova'da yapılması konusunda mutabık kalınmıştır. VI. Dönem Toplantısı tarihi diplomatik kanallarla belirlenecektir.

Ankara'da 22 Nisan 1966 tarihinde İngilizce iki orjinal metin olarak yapılmış ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
Mahir BARUTÇU

POLONYA HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA
Ryszard STRZELECKI

EK : I

TÜRK HEYETİ LİSTESİ

Mahir BARUTÇU	: Hazine ve Dışticaret Müsteşar Yardımcısı Heyet Başkanı
Emre ERGİN	: Anlaşmalar Genel Müdür Yardımcısı Hazine ve Dışticaret Müsteşarlığı Teknik Heyet Başkanı
Oktay ERGİN	: Anlaşmalar Genel Müdürlüğü - Daire Başkanı Hazine ve Dışticaret Müsteşarlığı
Diñer SARAÇEL	: İhracat Genel Müdürlüğü - Daire Başkanı Hazine ve Dışticaret Müsteşarlığı
Şevket ÖZÜGERGİN	: İthalat Genel Müdürlüğü - Daire Başkanı Hazine ve Dışticaret Müsteşarlığı
Murat ERSAVCI	: Daire Başkanı Dışişleri Bakanlığı
Oktay APAYDIN	: Daire Başkanı Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı
Ünal ÖZKAN	: Daire Başkanı Ulaştırma Bakanlığı
Halük HÜYÜKLÜ	: Anlaşmalar Genel Müdürlüğü - Şube Müdürü Hazine ve Dışticaret Müsteşarlığı
Özer AYDAN	: Şube Müdürü Dışişleri Bakanlığı
Çiğdem ÇINAR	: Anlaşmalar Genel Müdürlüğü - Uzman Hazine ve Dışticaret Müsteşarlığı
Nedim USTA	: Genel Müdür Yardımcısı T. C. Merkez Bankası

UZMANLAR

Zeki SESİŞİK	: Genel Müdür Yardımcısı Türkiye Taşkömürü Kurumu
Şamil AYRIM	: Genel Müdür Yardımcısı Türkiye Gemi Sanayii A. Ş.
Necdet BAYTAN	: Türkiye Elektrik Kurumu
Fusun KARACASOY	: Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği

POLONYA HEYETİ LİSTESİ

Ryszard STRZELECKI	: Dışticaret Bakan Yardımcısı Heyet Başkanı
Janusz BOJAKOWSKI	: Maden ve Enerji Bakan Yardımcısı
Stanislaw STANISLAWSKI	: Genel Müdür Yardımcısı Dışticaret Bakanlığı Teknik Heyet Başkanı
Henryk KOZIARA	: Polonya'nın Türkiye Ticaret Müşaviri.
Jadwiga JAMROGIEWICZ	: Baş Uzman Dışticaret Bakanlığı
Andrzej WASILEWSKI	: Baş Uzman Dışticaret Bakanlığı
Nikodem B. MUSZYNSKI	: ELEKTRIM Dışticaret Kuruluşu Genel Müdürü
Zygmunt SMOLEC	: KOPEX Dışticaret Kuruluşu Genel Müdürü
Krzysztof HAJDUK	: Polonya'nın Türkiye Ticaret Ataşesi
Jerzy SOBIERAJ	: TEXTILIMPE Dışticaret Kuruluşu Müdürü
Janusz KWIATKOWSKI	: H. CEGIELSKI Dışticaret Kuruluşu Yöneticisi

P R O T O C O L

O F

The Fifth Session of The Turkish-Polis Joint Commission For
Economic, Trade And Technical Cooperation

The Fifth Session of the Turkish-Polish Joint Commission for Economic Trade and Technical Cooperation was held in Ankara from 18th to 22nd April, 1986

The Turkish Delegation was headed by H.E. Mahir Barutçu, Deputy Under Secretary for Treasury and Foreign Trade and the Polish Delegation was headed by H. E. Ryszard Strzelecki, Deputy Minister of Foreign Trade.

The names of the members of the two Delegations are listed in Annexes I and II.

During the meetings of the Joint Economic Commission which was conducted in an atmosphere of mutual understanding and traditional friendship, both Sides stated their determination for further development and diversification of existing economic and trade relations.

Both Sides exchanged views for the achievements which took place since the Fourth Session of the Commission along with the existing situation of trade and also the developments of cooperation in various areas.

Both Sides further stated their appreciation of the visits of H. E. Ahmet Karaevli, State Minister of the Republic of Turkey in August, 1985, H. E. Sudi N. Türel, Minister of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey in April, 1986 to Poland, H. E. Czeslaw Piotrowski, Minister of Mining and Energy of the People's Republic of Poland in June, 1985 to Turkey which helped to achieve positive results for the promotion of economic cooperation between the two countries.

During the works of Joint Commission, H. E. Ryszard Strzelecki, the head of the Polish Delegation was received by H. E. Ahmet Karaevli, State Minister, by H.E.

Veysel Atasoy, Minister of Transport, by H. E. Sudi N. Türel, Minister of Energy and Natural Resources and had talks with H. E. Dr. Mustafa Aşula, Ambassador, Deputy Under-Secretary of Ministry for Foreign Affairs.

The Joint Commission decided to carry out its deliberations on the following topics.

I — TRADE RELATIONS :

The two Sides reviewed the trade relations between the two respective countries since the Fourth Session of the Turkish - Polish Joint Commission for Economic, Trade and Technical Cooperation and stated with appreciation that bilateral trade in 1985 has occurred on a more balanced basis compared with the year 1984.

Both Sides pointed out that the volume of bilateral trade is not satisfactory and far from reflecting the existing potentials of the two countries and further stated that all necessary measures should be taken for the most diversified and increased trade between the two countries.

Both Sides expressed their wishes for the continuation of the reciprocal visits of the representatives of public and private sector more frequently for the promotion of the economic and trade relations between the two countries.

Taking into consideration, the importance of the international fairs and exhibitions the two Sides stated their appreciation about the decision taken for the participation both in the Izmir and the Poznan International Fairs in 1986 and further decided to encourage the participations in the said fairs in the years to come.

Both Sides stated with appreciation that the relations between the Central Bank of the Republic of Turkey and the Bank Handlowy w. Warszawie S. A. existing for a long time and are based on mutual understanding.

Both Sides also agreed that the representatives of both Banks should come together within one month after the signing date of this Protocol to prepare a new Banking Arrangement which will replace the one already expired on 31/12/1985 with new conditions aiming for the increasement of the bilateral trade.

II — COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY

Both Sides expressed their will to deepen and expand the mutual cooperation in the energy field as a result of exchange of the visit of H. E. Czeslaw Piotrowski, Minister of Mining and Energy of the People's Republic of Poland, to Turkey and H. E. Sudi N. Türel, Minister of Energy and Natural Resources of the the Republic of Turkey, to Poland.

Both Sides stated their appreciation that the «Minutes of Meeting» signed in April, 1986 in Poland during the visit of H. E. Sudi N. Türel, Minister of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey would contribute the promotion of the cooperation between the two countries in the field of energy.

Both Sides instructed the respective companies TEK and Elektrim to proceed with the preparatory works for the implementation of the Minutes of Meeting signed in Warsaw on April 7, 1986.

Both Sides also agreed upon the continuous encouragement of their relevant establishments for the further development of cooperation in this field.

III — COOPERATION IN THE FIELD OF SHIP BUILDING INDUSTRY

Both Sides agreed that the cooperation in the ship building industry in one of the major fields in the economic cooperation of the two countries.

The two Sides noted with satisfaction, the cooperation which has started between the Turkish and Polish relevant organizations for construction in Pendik Shipyard of ships destined for the Polish as well as the Turkish shipowners.

In particular, the construction of 3 ships 26.300 DWT for Polish Steamship Company, and the construction of 2 ships 75.000 DWT for D. B. Turkish Cargo Lines has been started in Pendik Shipyard on the basis of Turkish-Polish cooperation.

However, the two Sides are of the opinion that there exist possibilities of further dynamic development of Turkish - Polish cooperation in the ship building industry.

The two Sides have noted that Türkiye Gemi Sanayii and Polish Steamship Company intend to finalize the contract for further 5 ships 26.300 DWT already confirmed by Türkiye Gemi Sanayii to built in Pendik Shipyard, which are in option.

On the other hand, H. Cegielski and Szczecin Shipyard are in negotiations with Turkish Owners, aiming at the conclusion of contract for the supply of Ro-Ro ships.

Polish Owners are also interested in the construction of a series of 10 ships 2.000 DWT in the Turkish private shipyards.

Also the cooperation between Türkiye Gemi Sanayii and H. Cegielski Works in the production of marine diesel engines under licence from the Swiss firm Sulzer is developing satisfactorily.

The governments of Turkey and Poland will give their support and assistance to the respective Turkish and Polish organizations aiming at the implementation of the above projects.

The two Sides further stated their desire that the activities of the concerned organizations of both countries should be directed in a way that they would be able to market their ships in the third countries besides covering their own requirements.

IV — COOPERATION IN THE FIELD OF COSAL MINING

The two Sides stated their appreciation for the reciprocal visits which took place in 1985 under patronage of H. E. Ahmet Karaevli, State Minister of Republic of Turkey and H. E. Czeslaw Piotrowski, Minister of Energy and Mining of People's Republic of Poland and also the visits exchanged between the representatives of the related authorities for future development of cooperation in the field of coal mining.

The two Sides noted that «Kozlu Yeni Kuyu» project which is being realized in cooperation with Türkiye Taşkömürü Kurumu and Kopex is going on satisfactorily and further stated with appreciation that all the deliveries of the equipments for deep well excavation has been completed.

The projects mentioned in the Protocol signed August 23rd, 1985 are being evaluated and Polish Side awaits proposals with regard to their execution. The readiness of the Polish Side to execute those projects has been confirmed.

Both Sides noted with satisfaction that the relevant cooperation has already started and the feasibility studies for Amasra - B Mine is being carried out by Kopex.

V — COOPERATION IN THE FIELD OF ELECTRONIC INDUSTRY

The two Sides noted that there exist possibilities to establish a cooperation between the two countries in the field of electronics.

In order to achieve a concrete result in the field of electronics, both Sides agreed that relevant companies, establishments and organizations should be encouraged.

VI — OTHER FIELDS OF COOPERATION

Both Sides noted with appreciation that the talks between the respective organizations of Turkey and Poland has reached the conclusion stage related to the modernization of the Tarsus Dyestuff Plant based on the Polish technology.

Both Sides further stated that the agreement to be reached with respect to Tarsus Dyestuff Plant modernization will also contribute to the increase of bilateral trade.

Both Sides agreed upon the meeting between the representatives of the Ministries of Agriculture of the two countries in order to study the possibilities of cooperation which would enable to exchange of information, documents and experts in the fields of nursery development, amelioration of trees and range management, afforestation, erosion control and in the various fields of forest industry.

The two Sides noted with satisfaction, the cooperation which has started between Turkish Iron and Steel Works and relevant Polish organizations in the field of modernization of certain units of Turkish Iron and Steel Works.

Both Sides stated their appreciation that the «Minutes of Meeting» signed on February, 1986 in Poland during the visit of the Delegation of Turkish Iron and Steel Industry which will contribute for the developing of cooperation between the two countries in the field of Iron and Steel Industry.

VII — DOUBLE TAXATION

The Turkish Side stated that the proposal given by the Polish Side with the purpose of concluding an agreement for preventing the double taxation is still being evaluated by the Ministry of Finance and Customs and upon the completion of this evaluation, the Turkish view will be submitted to the Polish Side.

VIII — ISSUANCE OF VISAS

Polish Side pointed out that there were delays in issuance of visas to Polish businessmen being sent for importation and exportation of commodities as well as technicians being sent for the construction, erection and maintenance activities related to the project undertaken within the context of Turkish-Polish Economic, Industrial and Technical Cooperation and requested accelerating the procedure.

The Turkish Side took note of this request and promised to examine the ways and means to accelerate the procedure in accordance with this view.

It was agreed that the VI th Session of the Turkish-Polish Joint Commission for Economic, Trade and Technical Cooperation will be held in Warsaw. The date of the VI th Session will be decided through diplomatic channels.

Done and signed in Ankara on 22nd of April, 1986 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY
Mahir BARUTÇU

FOR THE GOVERNMENT OF THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
Ryszard STRZELECKI

ANNEX I

TURKISH DELEGATION

- Mahir BARUTÇU : Deputy Under-Secretary for Treasury and Foreign Trade,
Head of the Turkish Delegation
- Emre ERGİN : Deputy Director General of Agreements,
Undersecretariat for Treasury and Foreign Trade,
Head of the Technical Delegation
- Okday ERGİN : Head of Department of Agreements,
Undersecretariat for Treasury and Foreign Trade,
- Dinçer SARAÇEL : Head of Department of Export,
Undersecretariat for Treasury and Foreign Trade,
- Şevket ÖZÜGERGİN : Head of Department of Import,
Undersecretariat for Treasury and Foreign Trade,
- Murat ERSAVCI : Head of Department,
Ministry of Foreign Affairs
- Okday APAYDIN : Head of Department,
Ministry of Energy and Natural Resources
- Ünal ÖZKAN : Head of Department,
Ministry of Transport
- Haluk HÜYÜKLÜ : Chief of Section,
Undersecretariat for Treasury and Foreign Trade,
- Özer AYDAN : Chief of Section,
Ministry of Foreign Affairs
- Çiğdem ÇINAR : Expert,
Undersecretariat for Treasury and Foreign Trade,
- Nedim USTA : Deputy Director General,
Central Bank of the Republic of Turkey,

EXPERTS

- Zeki SESİŞİK : Deputy Director General,
Türkiye Taşkömürü Kurumu,
- Şamil AYRIM : Deputy Director General,
Türkiye Gemi Sanayi A. Ş.
- Necdet BAYTAN : TEK
- Fusun KARACASOY : Union of Chambers of Commerce,
Industry and Commodity Exchanges.

LIST OF THE POLISH DELEGATION

Ryszard STRZELECKI	: Deputy Minister of Foreign Trade. Head of the Delegation
Janusz BOJAKOWSKI	: Deputy Minister of Mining and Energy
Stanislaw STANISLAWSKI	: Deputy General Director Ministry of Foreign Trade. Head of the Technical Delegation
Henryk KOZIARA	: Commercial Counsellor of Poland in Turkey
Jadwiga JAMROGIEWICZ	: Senior Expert Ministry of Foreign Trade.
Andrzej WASILEWSKI	: Senior Expert Ministry of Foreign Trade
Nikodem B. MUSZYNSKI	: General Director of the Foreign Trade Enterprise -ELEKTRIM-
Zygmunt SMOLEC	: General Director of the Foreign Trade Enterprise -KOPEX-
Krzysztof HAJDUK	: Commercial Attaché of Poland in Turkey
Jerzy SOBIERAJ	: Director of the Foreign Trade Enterprise -TEXTILIMPE-
Janusz KWIATKOWSKI	: Manager of the Foreign Trade Enterprise -H. CEGIELSKI-